

Przekład.

646.

**PROTOKÓŁ DODATKOWY  
DO KONWENCJI HANDLOWEJ,**

z dnia 23 kwietnia 1925 r. pomiędzy Rzeczpospolitą  
Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany  
w Pradze dnia 3 lipca 1925 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 30 lipca  
1925 r. — D. U. R. P. Nr. 90 poz. 633).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudzie-  
stego piątego roku podpisany został w Pradze Pro-  
tokół Dodatkowy do Konwencji Handlowej z dnia  
23 kwietnia 1925 roku pomiędzy Rzeczpospolitą  
Polską a Republiką Czeskosłowacką, który to Pro-  
tokół brzmi słowo w słowo, jak następuje:

**PROTOKÓŁ DODATKOWY  
DO KONWENCJI HANDLOWEJ,**

zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Repu-  
bliką Czeskosłowacką w d. 23 kwietnia 1925 r.

Niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upo-  
ważnieni, oświadczają, że postanowili uzupełnić,  
względnie zmodyfikować, listę A Konwencji Handlo-  
wej z dnia 23 kwietnia 1925 r., jak następuje:

Pozycja pol- skiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %
Ex 5 ex p. 2	Kapusta kwaszona . . . . .	87,5%
ex p. 6 b)	Ogórki solone, moczone, kwa- szone, nawet z dodatkiem a- nyżu (zawartość kwasu octo- wego nie powinna przewyż- szać 3 proc.) . . . . .	88,3%
Ex 6 p. 1	Jabłka świeże, zwyczajne (od 1 września do 15 stycznia) . . .	83,3%
ex p. 2	Sliwki świeże wszelkiego gatun- ku . . . . .	91,7%
	Wiśnie, czereśnie, świeże . . .	89,2%
Ex 24 p. 4	Marmelady i powidła z owoców i jagód, z cukrem, łącznie z wagą bezpośredniego opako- wania . . . . .	60%
ex p. 5 b)	Sok malinowy (w opakowaniu nie hermetycznym), bez cu- kru, nawet w beczkach . . . . .	82,5%

**PROTOCOLE ADDITIONNEL  
A LA CONVENTION COMMERCIALE**

en date du 23 Avril 1925 entre la République de Po-  
logne et la République Tchecoslovaque, signé à Pra-  
ha le 3 Juillet 1925.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,

Salut:

Un Protocole Additionnel à la Convention Com-  
merciale entre la République de Pologne et la Répu-  
blique Tchecoslovaque en date du 23 avril 1925 ayant  
été signé à Praha le trois juillet mil neuf cent vingt  
cinq, Protocole dont la teneur suit:

**PROTOCOLE ADDITIONNEL  
A LA CONVENTION COMMERCIALE**

entre la République de Pologne et la République  
Tchecoslovaque du 23 avril 1925.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autori-  
sés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter, res-  
pectivement modifier, la liste A de la Convention  
Commerciale du 23 avril 1925 ainsi qu'il suit:

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcen- tages de réduction
Ex 5 ex p. 2	Choucroute . . . . .	87,5%
ex p. 6 b)	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'ad- dition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3% . . . . .	83,3%
Ex 6 p. 1	Pommes fraîches, communes (du 1 septembre jusqu'au 15 jan- vier) . . . . .	83,3%
ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches	91,7%
	Cerises, griottes, fraîches . . .	89,2%
Ex 24 p. 4	Marmelades (marmelady i po- widła) de fruits ou de baies, avec sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat .	60%
ex p. 5 b)	Jus de framboise (en récipients non hermétiquement fermés), sans sucre, même en fûts . . .	82,5%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 6	Marmelady bez cukru; miąższ owocowy bez cukru, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	83,3 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	p. 6	Marmelades sans sucre, pulpe de fruits sans sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	83,3 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
ex p. 8	Łakocie, t. zw. tureckie: rahat-łukum, czurczela, kapsułki farmaceutyczne z opłatków . . . . .	67 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	ex p. 8	Sucreries turques: Rahat-loukoum, tchourtchéla, capsules pharmaceutiques en oublies . . . . .	67 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 57 ex p. 3	Obuwie skórzane, oznaczone w pozycji 57, p. 1 c), z noskami, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej . . . . .	stawka największego uprzywilejowania wg. poz. 57, p. 1 c) z nadwyżką 30% tej stawki.	Ex 57 ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la position 57, p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni . . . . .	droit le plus favorisé de la position 57, p. 1 c), avec une majoration de 30% de ce droit
Ex 57 ex p. 3	Obuwie, oznaczone w poz. 57, p. 2, z noskami, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej . . . . .	stawka największego uprzywilejowania wg. poz. 57, p. 2 z nadwyżką 25% tej stawki.	Ex 57 ex p. 3	Chaussures, dénommées dans la position 57, p. 2, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni . . . . .	droit le plus favorisé de la position 57, p. 2, avec une majoration de 25% de ce droit.
ex p. 3	Obuwie zamszowe . . . . .	60 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	ex p. 3	Chaussures en chamois (obuwie zamszowe) . . . . .	60 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 74 ex p. 5 b)	Naczynia i wyroby garncarskie z gliny pośledniej, osobno nie wymienione, również polewane, z ozdobami, malowidłami i rzeźbą . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	Ex 74 ex p. 5 b)	Vaisselle et ouvrages de potier, en argile commune, non spécialement dénommés, même vernissés, avec ornements, peinture et sculpture . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 75 p. 3	Wyroby fajansowe: wyroby z malowidłami, złoconemi i wielobarwnemi wzorami, wszelkie, z brzegiem ochronnym z metali szlachetnych . . . . .	25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	Ex 75 p. 3	Ouvrages en faïence: ouvrages avec peintures, dorures ou dessins multicolores, de toute sorte, avec bord protecteur en métaux précieux . . . . .	25 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 172 ex p. 1 a)	Instrumenty muzyczne: fortepiany . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	Ex 172 ex p. 1 a)	Instruments de musique: Pianos à queue . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
p. 2	Pianina . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	p. 2	Pianos droits . . . . .	20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 203	Dywany wełniane, niestrzyżone, z deseniem z jednej strony, mechaniczne . . . . .	68 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	Ex 203	Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques . . . . .	68 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
Ex 212 ex p. 2 a)	Guziki: wszelkie metalowe, oprócz złotych, srebrnych, platynowych (poz. 148) i guzików blaszanych spodniowych (poz. 212, p. 3), lniane, bawełniane, wełniane i jedwabne . . . . .	50,5 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	Ex 212 ex p. 2 a)	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (Nr. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (Nr. 212, p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie . . . . .	50,5 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
p. 3	Guziki blaszane (złożone z 2-ch blaszek) spodniowe . . . . .	48,7 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons . . . . .	48,7 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
ex p. 4	Guziki porcelanowe, szklane, kościane . . . . .	55,6 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	ex p. 4	Boutons en tôle (composés de re, en os . . . . .	55,6 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>
ex p. 4	Guziki drewniane . . . . .	48,2 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	ex p. 4	Boutons en bois . . . . .	48,2 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>

Niniejszy Protokół dodatkowy, stanowiący integralną część Konwencji Handlowej z dnia 23 kwietnia 1925, będzie traktowany narówni z powyższą Konwencją, mianowicie pod względem ratyfikacji, wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, wejścia w życie, uprzedniego wprowadzenia w życie, terminu ważności i wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Dodatkowy Protokół.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Pradze, dnia 3 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Aleksander Dunajewski* (—) *Jan Dvořáček*

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 8 października 1925 r.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Wł. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

Le présent Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention Commerciale du 23 avril 1925 suivra le sort de ladite Convention, en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait en double exemplaire, à Praha, le 3 Juillet mil neuf cent vingt cinq.

(—) *Aleksandre Dunajewski* (—) *Jan Dvořáček*

Ayant vu et examiné ledit Protocole, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi NOUS avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 Octobre 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Wł. Grabski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Al. Skrzyński*